

Инструкции по эксплуатации для пользователя
Operating instructions for the user

Компактный проточный водонагреватель
CEX-U / CEX

E-compact instant water heater
CEX-U / CEX



Оглавление	Contents
1. Инструкции по технике безопасности3	1. Safety instructions3
2. Описание прибора5	2. Description of the appliance5
3. Эксплуатация6	3. How to use6
Настройка температуры.6	Temperature setting6
Программные кнопки.6	Programme buttons.6
Ограничение температуры7	Temperature limitation7
Возврат к заводским настройкам.7	Reset to factory setting7
Как снизить энергопотребление.8	How to save energy.8
Режим ECO.8	ECO mode.8
Максимальная мощность8	Power limit.8
Использование с гелиосистемами8	Operation with solar systems8
Деаэрация после техобслуживания.9	Venting after maintenance work9
Чистка и уход9	Cleaning and maintenance.9
4. Диагностика и устранение проблем11	4. Trouble-shooting and service11



1. Инструкции по технике безопасности

1. Safety instructions

Перед монтажом и первым включением прибора внимательно прочтите данные инструкции. Храните инструкции так, чтобы всегда иметь их под рукой.

Инструкции по монтажу предназначены для специалиста, выполняющего монтаж прибора. Инструкции по эксплуатации предназначены для конечного пользователя.

Please read these instructions carefully before installing or using the appliance! Keep the instructions handy with the appliance for future use!

Instruction manuals are intended for the specialist who is responsible for the installation of the appliance. Operation manuals are for the end user. The provided manuals correspond to the technical specifications of the appliance.

- Эксплуатация прибора запрещена, если он не смонтирован надлежащим образом или не находится в исправном рабочем состоянии.
- Перед снятием лицевой панели прибора отключите его от электросети.
- Запрещается вносить технические изменения как в сам прибор, так и в элементы электропитания и водоснабжения.
- Прибор должен быть постоянно заземлен.
- Обратите внимание: вода, температура которой превышает 43 °C, воспринимается как горячая (особенно детьми) и может вызвать болевые ощущения. Осторожно: через некоторое время после начала работы прибора арматура и краны могут сильно нагреться.
- Прибор является бытовым и должен использоваться исключительно для нагрева водопроводной воды.
- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- The appliance must be earthed at all times.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed rooms, and must only be used to heat incoming water from the mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.



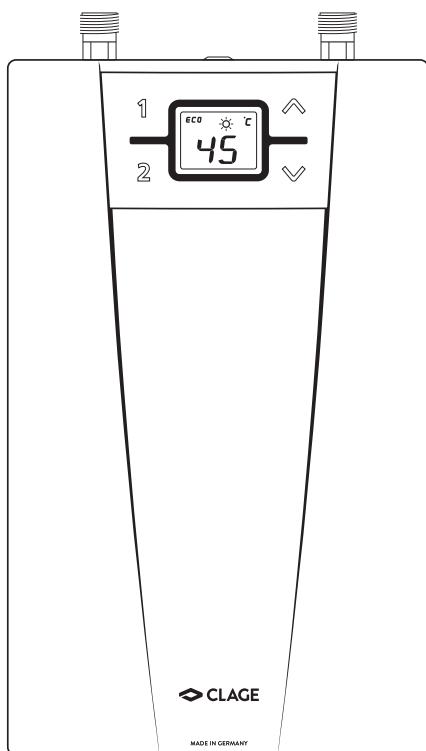
1. Инструкции по технике

1. Safety instructions

- Эксплуатация прибора при минусовых температурах в помещении запрещена.
- Необходимо соблюдать параметры, указанные на табличке с паспортными данными прибора.
- В случае возникновения проблем в работе прибора незамедлительно отключите его от электросети. В случае протечки незамедлительно перекройте подачу воды. Ремонтные работы должны осуществляться исключительно специалистом сервисной службы.
- Детям старше семи лет и лицам с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или недостаточным опытом и знаниями пользоваться прибором можно только под присмотром или после инструктажа по безопасной эксплуатации прибора, когда нет сомнений в том, что они осознают опасности, связанные с работой прибора. Дети не должны играть с прибором. Детям чистить и ухаживать за прибором можно только под присмотром взрослых.
- The values stated on the rating plate must be observed.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the mains water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance can be used by children aged 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be performed by children without supervision.

2. Описание прибора

2. Description of the appliance

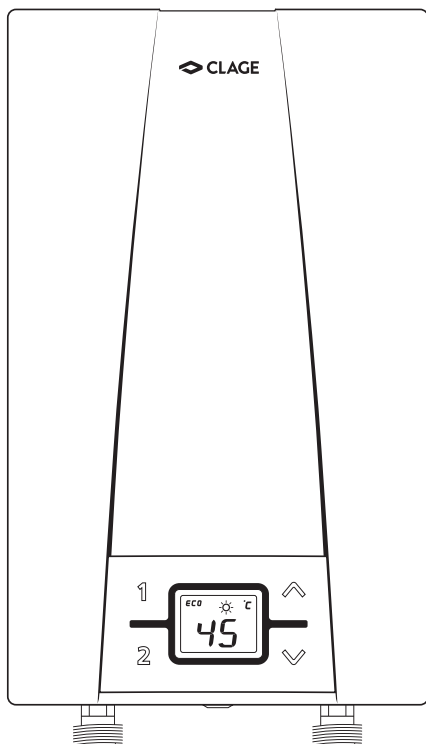


Проточный водонагреватель CEX-U / CEX является напорным водонагревателем с микропроцессорным управлением, предназначенным для снабжения горячей водой одной и более водоразборных точек.

Электроника прибора регулирует энергопотребление в зависимости от заданной температуры нагрева, температуры воды, поступающей в прибор, и объемного расхода, и таким образом обеспечивает нагрев воды до заданной температуры и ее удержание на неизменном уровне в случае колебаний напора. Необходимую температуру нагрева можно ввести с клавиатуры и увидеть на цифровом дисплее.

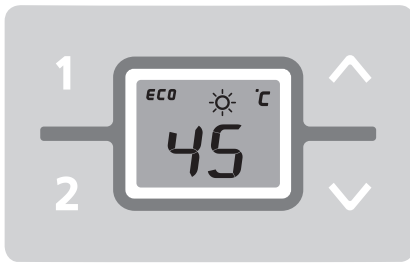
The instantaneous water heater CEX-U / CEX is a microprocessor-controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised hot water supply to one or more outlets.

Its electronic control regulates the heating power consumption depending on the selected outlet temperature, the respective inlet temperature and the flow rate, thus reaching the set temperature exactly to the degree and keeping it constant in case of pressure fluctuations. The required outlet temperature can be entered on a keypad and can be read off the digital display.



3. Эксплуатация

3. How to use

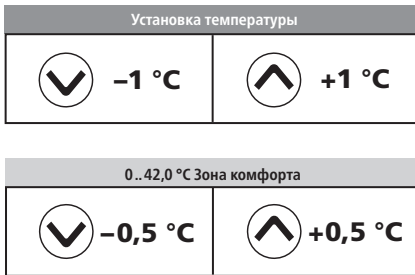


При открытии крана ГВС смесителя проточный водонагреватель сразу же включается. Закройте кран и прибор автоматически выключится.

As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off.

Настройка температуры

Temperature setting



Вы можете установить настройку температуры на более низкое или высокое значение с помощью кнопок со стрелками ⏴ и ⏵.

You can set the required temperature gradually to a lower or higher value with the arrow keys ⏴ and ⏵.

Коротким однократным нажатием кнопки осуществляется изменение температуры на 1 °C, а в зоне комфорта – между 35 °C и 42 °C – на 0,5 °C. При более длительном нажатии кнопки температура изменится на несколько градусов.

The temperature changes by 1 °C, in the convenience zone between 35 °C and 42 °C by 0.5 °C, if key is pressed shortly one time. Pressing a key for a longer time changes the temperature continuously.

Примечание: Если настройка температуры устанавливается на значение ниже 20 °C (кнопкой со стрелкой ⏴), на дисплее появляются символы "--" и прибор отключает функцию нагрева.

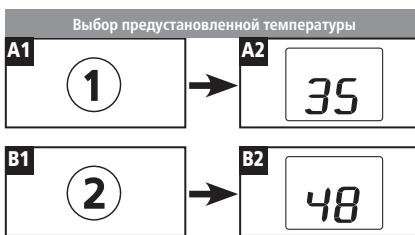
Note: If temperature is set below 20 °C with arrow key ⏴ the display shows "--" and the appliance switches off the heating function.

Примечание: Если водонагреватель осуществляет нагрев воды для душа и управляется системой дистанционного управления, максимальная температура в начальной фазе подачи воды будет снижена. Данное ограничение нельзя изменить.

Note: If the water heater supplies a shower and is connected to a remote control system, the maximum temperature was reduced during initial operation. This limitation cannot be exceeded.

Программные кнопки

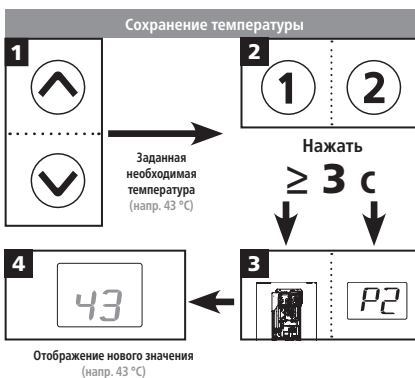
Programme buttons



Две программные кнопки позволяют быстро выбрать предустановленное значение температуры. При нажатии программной кнопки предустановленная температура активируется и отображается на дисплее. Заводская настройка для программы ① – 35 °C, а для программы ② – 48 °C. Вы можете присвоить другие значения температуры программным кнопкам:

The two programme buttons allow to quickly select the preset temperature. When pressing a programme key, the preset temperature is selected and displayed. The factory setting for programme ① is 35 °C and for programme ② it is 48 °C. You can assign your own settings for the programme keys:

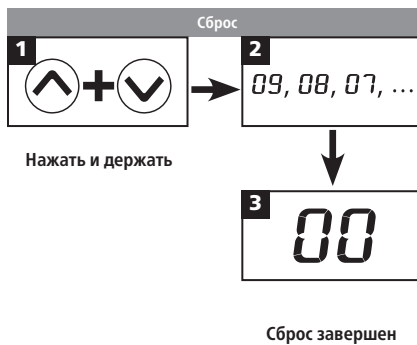
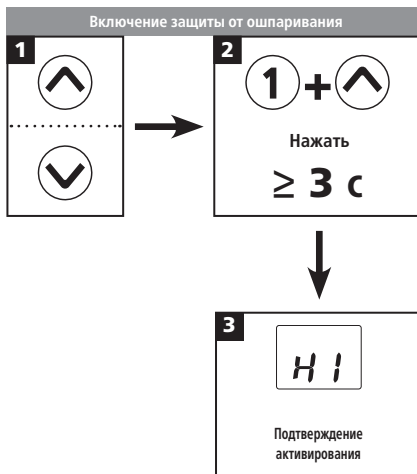
- Prolonged pressing of the programme key stores the previously selected temperature. The display changes from "P1" or "P2" to the newly stored temperature value. This newly set temperature is now available to you each time you press the corresponding program key.



- Длительным нажатием программной кнопки осуществляется сохранение ранее выбранной температуры. На дисплее символы "P1" или "P2" меняются на вновь установленное значение температуры. Теперь каждый раз при нажатии соответствующей программной кнопки нагрев будет осуществляться до измененного значения температуры.

3. Эксплуатация

3. How to use

**Ограничение температуры**

Проточный водонагреватель оснащен опциональной функцией ограничения температуры. По умолчанию функция защиты от ошпаривания отключена.

- Для ее включения: выберите настройку максимальной температуры и одновременно нажмите кнопки и не менее чем на 3 с. На дисплее появится и исчезнет подтверждение активирования опции в виде символов "HI".
- Для выключения: одновременно нажмите кнопки и не менее чем на 3 с. На дисплее появится и исчезнет подтверждение деактивирования опции в виде символов "--".

Примечание: Активирование ограничения температуры также влияет на функциональность программных кнопок. Поэтому после изменения максимальной температуры необходимо проверить установленные значения программных кнопок.

Возврат к заводским настройкам

Все заводские настройки можно восстановить:

- Одновременно нажмите и . На дисплее начнется обратный отсчет с "10" до "00". Сброс настроек произойдет при достижении значения "00". Чтобы отменить возврат к заводским настройкам, нажмите кнопки до этого момента.

Temperature limitation

This instantaneous water heater is equipped with an optional temperature limiting function. This scalding protection is deactivated in the factory setting.

- Switch on: Select the limit temperature, then press and simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the activation by "HI".
- Switch off: press program key and simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the deactivation by "--".

Note: By activation of the temperature limit also the programme keys are affected. Therefore, the fixed values of the programme keys must be checked after changing the temperature limitation.

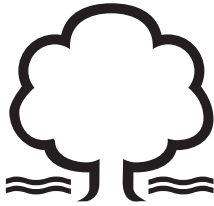
Reset to factory setting

All factory settings can be recalled:

- Press and simultaneously. The display now counts backwards from "10" to "00" in second intervals. The appliance is reset at value "00" - if you stop pressing the keys earlier, you will cancel the process.

3. Эксплуатация

3. How to use



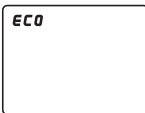
Как снизить энергопотребление

Установите нужную температуру на приборе и откройте кран горячей воды смесителя. Если вы почувствуете, что вода слишком горячая, не открывая крана холодной воды уменьшите значение температуры на приборе. В противном случае будет бесполезно расходоваться часть энергии, затраченной на нагрев воды. Кроме того, температура воды, поступающей в кран холодного водоснабжения, не регулируется электроникой прибора, так что в этом случае невозможно обеспечить постоянный уровень необходимой температуры.

How to save energy

Set the exact temperature you need on the appliance and open the hot water tap. Once you feel that the water is too hot, do not add any cold water and, instead, enter a lower temperature on the appliance. If you were to add cold water, the water already heated would cool down again and valuable energy would be wasted. Moreover, the cold water added in the tap is not covered by the control range of the electronic circuitry, with the result that temperature constancy is no longer guaranteed.

Режим ECO



Режим ECO

Символ **ECO** указывает на то, что прибор работает в режиме экономии энергии (т.е. энергопотребление определяется выбранной температурой и объемным расходом в режиме экономии энергии).

ECO mode

The symbol **ECO** shows that the appliance works in an energy saving mode (i.e. the momentary energy consumption is subject to the selected temperature and to the flow rate in the energy saving mode).

Максимальная мощность



Максимальная мощность

Если полной мощности водонагревателя недостаточно для нагрева разбираемого количества воды, это показывается символом **MAX** на ЖК-дисплее (напр., в зимнее время, при одновременной работе нескольких водоразборных точек). При снижении объемного расхода символ **MAX** исчезнет, поскольку нагревателю будет хватать мощности для нагрева воды до заданной температуры. Теперь вы можете использовать полную мощность, например, чтобы наполнить ванну.

Power limit

If the full output of the instantaneous water heater does not suffice to heat the tapped quantity of water, this will be indicated by **MAX** on the LCD (e.g. in winter time, when opening several taps at once). When you reduce the hot water flow rate, **MAX** stops lighting because the output of the appliance is sufficient to reach the set temperature again. You can now use the full output to fill larger containers, for instance.

Отсутствие нагрева



Использование с гелиосистемами

При использовании с гелиосистемами, напр., автоматический смеситель должен обеспечивать невозможность превышения максимальной температуры на входе. При превышении заданного значения температуры на входе, символ ☀ на цифровом дисплее показывает, что нагрев отключен.

Operation with solar systems

When operating with solar systems, e.g. an automatic mixing tap must ensure that the maximum inlet temperature is not exceeded. If the inlet temperature exceeds the setpoint, the icon ☀ on the digital display indicates that the heating power is switched off.

Деаэрация после техобслуживания



Данный водонагреватель оснащен автоматической функцией предотвращения образования воздушных пробок, обеспечивающей невозможность возникновения ситуаций отсутствия воды в приборе во время его работы. Тем не менее, перед первым использованием прибора необходимо выполнить процедуру деаэрации. Каждый раз после полного слива воды из прибора (например, перед проведением сантехнических работ или ремонта водонагревателя) перед тем, как продолжить эксплуатацию прибора, необходимо выполнить процедуру деаэрации.

1. Отключите проточный водонагреватель от электросети (напр., выключив предохранитель).
2. Выкрутите регулятор струи из выпускной арматуры и откройте кран ХВС, чтобы промыть трубы и избежать загрязнения прибора и регулятора струи.
3. Откройте и закройте кран горячей воды несколько раз до тех пор, пока из подводки и прибора не выйдет весь воздух.
4. Только после этого можно восстановить подачу напряжения на прибор и установить регулятор струи на место.
5. Прибор начнет работать приблизительно через 10 секунд после открытия крана.

Чистка и уход

- Для чистки пластиковых поверхностей и арматуры достаточно использовать влажную ткань. Запрещается использовать абразивные и хлоросодержащие чистящие средства и растворители.
- Для обеспечения беспрепятственного выхода воды следует регулярно чистить аэратор-распылитель в изливе смесителя и лейку душа. Чтобы обеспечить безотказное и безопасное функционирование прибора, каждые три года рекомендуется вызывать специалиста для проверки электронных и сантехнических компонентов.

Venting after maintenance work

This instantaneous water heater features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains (e.g. via deactivating the fuses).
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply again (e.g. via activating the fuses) to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.
5. The appliance activates the heater after approx. 10 seconds of continuous water flow.

Cleaning and maintenance

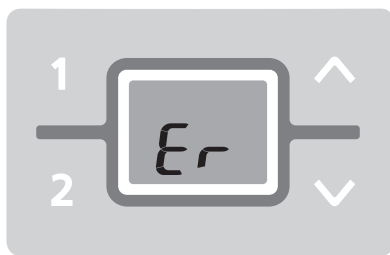
- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (special tap aerators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

4. Диагностика и устранение проблем



Ремонтные работы должны осуществляться исключительно уполномоченным специалистом.

Если вы не можете решить проблему своими силами с помощью данной таблицы, обратитесь в службу работы с клиентами или авторизованную организацию, осуществляющую обслуживание наших изделий в вашей стране. Пожалуйста, будьте готовы сообщить идентификационные данные вашего прибора.



Проточный водонагреватель является надежным изделием, прошедшим многоступенчатую процедуру контроля качества перед отгрузкой покупателю. Тем не менее, возможность возникновения мелких неисправностей не исключается. В этом случае сначала выключите и включите предохранитель для перезапуска электроники. Затем попытайтесь устранить проблему с помощью следующей таблицы. Это позволит избежать ненужных расходов, связанных с вызовом специалиста.

Проблема	Причина	Решение
Вода не нагревается, цифровой дисплей не загорается	Сработал главный предохранитель	Сбросьте или включите предохранитель
	Сработало предохранительное реле давления	Свяжитесь с сервисной службой
Вода не нагревается, цифровой дисплей загорается	Сработал термо-предохранитель	Свяжитесь с сервисной службой
На дисплее высвечивается сообщение об ошибке "Er"	Система управления выключена	Выключите и включите предохранитель. Если сообщение об ошибке "Er" по-прежнему мигает, свяжитесь с сервисной службой
Слишком слабый поток воды из крана ГВС	Выпускная арматура загрязнена или заизвесткована	Очистите лейку душа, регулятор струи и сетчатые фильтры
	Фильтр тонкой очистки загрязнен или заизвесткован	Вызовите специалиста для очистки фильтра
Вода не нагревается до заданной температуры, светится "MAX"	Слишком высокий объемный расход	Уменьшите объемный расход
Вода не нагревается до заданной температуры, "MAX" не загорается	Смешивание с холодной водой в смесителе	Откройте только кран горячей воды; установите необходимую температуру
Загорается символ солнца	Температура воды на входе превышает номинальную температуру	Уменьшите температуру поступающей в прибор воды
Нагрев воды происходит, дисплей не загорается	Дисплей неправильно подключен	Вызовите специалиста для правильного подключения дисплея

В случае повреждения соединительного кабеля его необходимо заменить оригинальным кабелем, полученным от изготовителя прибора, с привлечением компетентного специалиста для его замены.

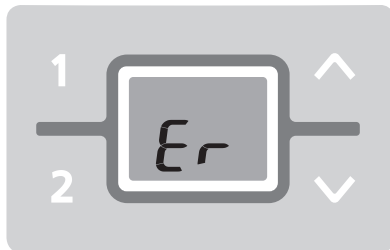
Если вы не можете решить проблему своими силами с помощью таблицы возможных неисправностей и способов их устранения, обратитесь в сервисную службу.

4. Trouble-shooting and service



Repairs must only be carried out by authorised professionals.

If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department. Please have the details of the typeplate at hand.



CLAGE GmbH
 Customer Service
 Pirolweg 1–5
 21337 Lüneburg
 Germany

Tel: +49 4131 8901-40
 Fax: +49 4131 8901-41
 Email: service@clage.de

This instantaneous water heater was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

Problem	Cause	Solution
Water stays cold, digital display does not light up	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
	Safety pressure cut-out tripped	Contact customer service
Water stays cold, digital display does light up	Safety thermal cut-out tripped	Contact customer service
Display flashes error message "Er"	Control system has switched off	Switch fuse off and on. If "Er" still flashes contact customer service
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Let clean fine filter by a specialist
Selected temperature is not reached, "MAX" lights	Water flow rate too high	Reduce water flow rate at the tap
Selected temp. is not reached, "MAX" does not light	Cold water has been added via the tap	Tap hot water only; set temperature for use
Symbol "sun" lights up	Inlet temperature exceeding nominal temperature	Reduce inlet temperature
Appliance heats, the display does not light	Display plug not properly connected	Let fix correct position of display plug by customer service

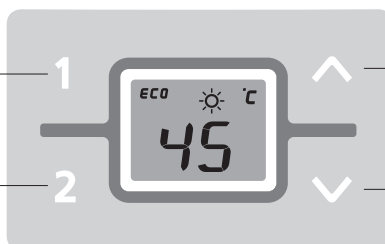
If the connection cable is damaged, it must be replaced with an original spare cable from the manufacturer by an authorised technician in order to avoid any hazards.

If you cannot rectify the fault with the aid of the troubleshooting table, please contact the customer service.

Справочная таблица *Quick reference guide*

Программная кнопка 1
Programme button 1



Программная кнопка 2
Programme button 2














Кнопка со стрелкой вверх
Arrow key up

Кнопка со стрелкой вниз
Arrow key down






Установка температуры	Set temperature
 -1 °C	 +1 °C

Зона комфорта 35,0..42,0 °C Convenience zone	
 -0,5 °C	 +0,5 °C

Выбор заданной температуры		Select preset temp.
A1 	→	A2 
B1 	→	B2 

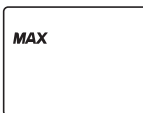
Сохранение температуры		Store temperature
1 	Задайте нужную температуру (напр. 43 °C) Set required temperature (e.g. 43 °C)	2  
		Нажать Press ≥ 3 с
4 		3  


Отобразится новое значение (напр. 43 °C)
Display of new value (e.g. 43 °C)

Включение защиты от ошпаривания		Scalding prot. on
1 	→	2  + 
		Нажать Press ≥ 3 с
		3 

Подтверждение включения функции
Confirmation of activation











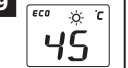
Выключение защиты от ошпаривания		Scalding prot. off
1  + 	→	2 
Нажать Press ≥ 3 с		Подтверждение отключения <i>Confirmation of deactivation</i>

Ограничение мощности		Power limit
		

Отсутствие нагрева		Unit provides no output
		

Сброс настроек		Reset
1  + 	→	2 09, 08, 07, ...
Нажать + держать Press + hold!		
		3 

Сброс настроек завершен
Reset completed

Вход в сервисное меню		Enter service menu
1  + 	→	2 FL*
Нажать Press ≥ 2 с		
		3  
4 		
		5 
		Значение мигает <i>Display flashes</i>
		6  
		7 
		8 
		9 



4 010436 150145